



**UNIVERSITÉ NATIONALE DE SCIENCE ET  
TECHNOLOGIE POLITEHNICA BUCAREST  
CENTRE UNIVERSITAIRE DE PITEȘTI**

**FACULTÉ  
DE THÉOLOGIE, LETTRES, HISTOIRE ET ARTS**

**STUDII ȘI CERCETĂRI FILOLOGICE**

**SERIA LIMBI ROMANICE**

***VARIA***

**Volume 1 / Numéro 36 / 2024**

**Editura Universității din Pitești  
Novembre  
2024**

**Directeur honorifique**

Béatrice BONHOMME, Université de Nice-Sophia Antipolis, France

**Rédacteur-en-chef**

*Diana-Adriana Lefter*, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

**Comité éditorial et de rédaction**

*Anna Jaubert*, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

*Béatrice Bonhomme*, Université de Nice Sophia-Antipolis, France

*Maria de Jesus Cabral*, Université de Lisbonne, Portugal

*Francis Claudon*, Université Paris Est, France

*Bernard Combettes*, Université Nancy 2, France

*Claude Muller*, Université Bordeaux 3, France

*António Bárbolo Alves*, Université Tras-os-Montes e Alto Douro, Portugal

*Arzu Etensel Ildem*, Université d'Ankara, Turquie

*Mihaela Mitu*, Université de Pitești, Roumanie

*Marco Longo*, Université de Catania Ragusa, Italie

*Luisa Messina*, Université de Palerme, Italie

*Cătălina Constantinescu*, Université de Pitești, Roumanie

*Bogdan Cioabă*, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești, Roumanie

*Lavinia Geambei*, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

*Adela Dumitrescu*, UNSTPB, Centre Universitaire Pitești

**Secrétaire de rédaction**

*Ana-Maria Nicolescu*, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA  
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

*Constantin Barbu*, Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA  
Bucarest, Centre Universitaire Pitești

[www.romane.philologie.eu](http://www.romane.philologie.eu)

Bases de données internationales : ERIH PLUS, SCOPUS, CEEOL,  
INDEXCOPERNICUS, FABULA, DOAJ

**Editura Universității din Pitești**

Bun de tipar : 20 noiembrie 2024

Tiraj 220 buc

**ISSN : 1843-3979**

**ISSN online: 2344-4851**

**ISSN-L: 1843-3979**

### **NOS RÉCENSEURS**

Irene AGUILA SOLANA, Université de Saragosse, Espagne  
Frédéric ALLARD, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand I, France  
Laurent ANGARD, Université de Strasbourg, France  
Francoise AUBES, Université Paris III, France  
Márcio Venício BARBOSA, Université Fédérale Rio Grande do Nor, Brésil  
Raphaël BARONI, Université de Genève, Suisse  
Maria Cristina BATHALA, Université d'Etat de Rio de Janeiro, Brésil  
Thierry BELLEGUIC, Université Laval, Canada  
Karine BENAC, Université des Antilles, Guyanne  
Michel BENIAMINO, Université de Limoges, France  
Claude BENOIT, Université de Valence, Espagne  
Jean-Pierre BERTRAND, Université de Liège, Belgique  
Maria Graciete BESSE, Université Paris-Sorbonne/Paris IV, France  
Hervé BISMUTH, Université de Bourgogne, France  
Aura Marina BOADAS, Université Centrale de Venezuela, Venezuela  
Roger BOZZETTO, Université Aix Marseille, France  
Claudia BRAGA, Université UFSJ et Unicamp, Brésil, Université Grenoble 3, France  
Joan G. BURGUERRA SERRA, Université de Barcelone, Espagne  
Maria de Jesus CABRAL, Université de Lisbonne, Portugal  
Eveline CADUC, Université de Nice Sophia Antipolis, France  
Marta CARAION, Université de Lausanne, Suisse  
Gulser CETIN, Université de Ankara, Turquie  
Sabine CHAUCHE, Université Oxford Brookes, Grande Bretagne  
Rodica CHIRA, Université de Alba Iulia, Roumanie  
Murielle Lucie CLEMENT, Université de Amsterdam, Pays Bas  
Mioara CODLEANU, Université de Constanta, Roumanie  
Christiane CONNAN-PINTADO, Université Bordeaux IV, France  
Fabrice CORRONS, Université Toulouse-le-Mirail, France  
Bruno CURATOLO, Université de Besançon, France  
Nurmelek DEMIR, Université de Ankara, Turquie  
Sylvie DUCAS, Université Paris Ouest Nanterre la Défense, France  
Cécile FOLSCHWEILLER, INALCO, France  
Eric FRANCALZA, Université de Bretagne occidentale, France  
Claudio GIGANTE, Université Libre de Bruxelles, Belgique  
Yvonne GOGA, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie  
Arzu KUNT, Université de Istanbul, Turquie  
Massimo LEONE, Université de Turin, Italie  
Caroline LEPAGE, Université de Poitiers, France  
Martin LEPINE, Université de Sherbrook, Grande Bretagne

Camelia MANOLESCU, Université de Craiova, Roumanie  
Xavier PLA, Université de Gironna, Espagne  
Michel RENAUD, Université Charles-de-Gaulle Lille 3, France  
Eliane ROBERT MORAES, Université de Sao Paolo, Brésil  
François ROSSET, Université de Lausanne, Suisse  
Claudia RUIZ GARCIA, Université Nationale Autonome, Mexique  
Peter SCHNYDER, Université de Haute Alsace, France  
Emma SOPENA BALORDI, Université de Valence, Espagne  
Brândusa STEICIUC, Université de Suceava, Roumanie  
Gerhardt STENGER, Université de Nantes, France  
María Teresa RAMOS GOMEZ, Université de Valladolid, Espagne  
Livia TITIENI, Université Babes Bolyai, Cluj-Napoca, Roumanie  
Patrizio TUCCI, Université de Padoue, Italie  
Deolinda VILHENA, Université Fédérale de Bahia, Brésil  
Liliana VOICULESCU, Université de Pitesti, Roumanie  
Jean-Michel WITTMANN, Université de Lorraine, France  
Crina-Magdalena ZĂRNESCU, Université de Pitesti, Roumanie  
Narcis ZĂRNESCU, Université Spiru Haret, Bucarest, Roumanie

## Sommaire

### ÉTUDES LITTÉRAIRES

- Naziha AMARNIA** 9  
*La presenza arabo-musulmana nell'Italia meridionale: insediamenti ed eredità culturale*
- Diana-Adriana LEFTER** 27  
*La francité dans le Prologue à El reino de este mundo de Alejo Carpentier*
- Assia MARFOUQ** 37  
*Malaise, folie et violence dictatoriaux dans La Vie et demie de Sony Labou Tansi*
- Viviana ROTARU** 60  
*Art, satire contemporaine ou comédie moralisatrice, de Y. Reza*

### COMPTE-RENDUS

- Cătălina CONSTANTINESCU** 74  
*Teoria dramei. Concepte și texte prescriptive din Antichitate până în Clasicism (Teoría del drama. Conceptos y textos preceptivos de la Antigüedad hasta el Clasicismo) de Diana-Adriana Lefter*
- Diana-Adriana LEFTER** 79  
*The History of England and Its Reflection in Literature (L'histoire de l'Angleterre et son reflet dans la littérature) de Amalia Mărășescu*



*ÉTUDES LITTÉRAIRES*





**LA PRESENZA ARABO-MUSULMANA NELL'ITALIA  
MERIDIONALE: INSEDIAMENTI ED EREDITÀ CULTURALE**

**THE ARAB-MUSLIM PRESENCE IN SOUTHERN ITALY:  
SETTLEMENTS AND CULTURAL HERITAGE**

**LA PRÉSENCE ARABO-MUSULMANE DANS LE SUD DE  
L'ITALIE : IMPLANTATIONS ET PATRIMOINE CULTUREL**

**Naziha AMARNIA<sup>1</sup>**

**Riassunto**

*Le invasioni arabo-musulmane del Mediterraneo durante l'Alto Medioevo e la loro presenza in diverse regioni per diversi secoli rappresentarono un momento di rottura e di crisi, ma allo stesso tempo crearono le premesse per una nuova cultura occidentale e un arricchimento della cultura meridionale italiana. Le conoscenze degli arabi, provenienti dalla Persia, dall'Egitto, dall'India, ma anche dalla Grecia, portarono direttamente o indirettamente a una rinascita della letteratura, della filosofia e della scienza in Europa in generale e in Italia in particolare. Il Rinascimento e l'Umanesimo devono la loro ragion d'essere, in parte, a quella cultura e ai suoi esponenti: filosofi, letterati, grammatici, medici e astronomi. La presente ricerca è dedicata alla storia dell'invasione araba e degli insediamenti in Sicilia e nel resto dell'Italia meridionale; mettendo in luce da una parte alcune considerazioni sulla situazione preesistente per poi esaminare le caratteristiche e le espressioni della civiltà araba con la dovuta attenzione alle differenze tra la Sicilia e il resto d'Italia e da un'altra parte le diverse forme di penetrazione araba con i particolari sviluppi nel sud e come una parte di essa sopravvisse alla fine della presenza politica e militare musulmana nell'Italia meridionale attraverso la cultura materiale e le eredità culturali, scientifiche, letterarie e linguistiche.*

*Parole chiave: Arabi, Musulmani, Italia Meridione, civiltà; cultura.*

---

<sup>1</sup> Maitre de Conférence A en littérature et civilisation italienne, Université Badji Mokhtar Annaba, Algerie, [naziha.amarnia@univ-annaba.dz](mailto:naziha.amarnia@univ-annaba.dz)

### **Abstract**

*The Arab-Muslim invasions of the Mediterranean during the Early Middle Ages and their presence in various regions for several centuries represented a moment of rupture and crisis, but at the same time created the conditions for a new Western culture and an enrichment of southern Italian culture. The knowledge of the Arabs, coming from Persia, Egypt, India, but also from Greece, led directly or indirectly to a renaissance of literature, philosophy and science in Europe in general and in Italy in particular. The Renaissance and Humanism owe their raison to be, in part, to that culture and its exponents: philosophers, men of letters, grammarians, doctors and astronomers. This research is dedicated to the history of the Arab invasion and settlements in Sicily and the rest of southern Italy; highlighting on the one hand some considerations on the pre-existing situation and then examining the characteristics and expressions of Arab civilization with due attention to the differences between Sicily and the rest of Italy. on the other hand, the different forms of Arab penetration with the particular developments in the south and how a part of it survived the end of the Muslim political and military presence in southern Italy through the material culture and the cultural, scientific, literary and linguistic legacies.*

*Keywords: Arabs, Muslims, Southern Italy, civilization; culture.*

### **Résumé**

*Les invasions arabo-musulmanes de la Méditerranée au cours du haut Moyen Âge et leur présence dans diverses régions pendant plusieurs siècles ont représenté un moment de rupture et de crise, mais ont en même temps créé les conditions d'une nouvelle culture occidentale et d'un enrichissement de la culture du sud de l'Italie. Les connaissances des Arabes, venus de Perse, d'Égypte, d'Inde, mais aussi de Grèce, ont conduit directement ou indirectement à une renaissance de la littérature, de la philosophie et des sciences en Europe en général et en Italie en particulier. La Renaissance et l'humanisme doivent leur raison d'être, en partie, à cette culture et à ses représentants : philosophes, hommes de lettres, grammairiens, médecins et astronomes. Cette recherche est consacrée à l'histoire de l'invasion et des colonies arabes en Sicile et dans le reste de l'Italie du Sud ; en soulignant d'une part quelques considérations sur la situation préexistante et en examinant ensuite les caractéristiques et les expressions de la civilisation arabe avec une attention particulière aux différences entre la Sicile et le reste de l'Italie et d'autre part les différentes formes de pénétration arabe avec les développements particuliers dans le sud et comment une partie de celle-ci a survécu à la fin de la présence politique et militaire musulmane dans le sud de l'Italie à travers la culture matérielle et les héritages culturels, scientifiques, littéraires et linguistiques.*

*Mots-clés : Arabes, musulmans, Italie du Sud, civilisation, culture.*

**LA FRANCITÉ DANS LE PROLOGUE À EL REINO DE ESTE  
MUNDO DE ALEJO CARPENTIER**

**PRESENCE OF FRENCH CULTURAL ELEMENTS IN THE  
PROLOGUE TO ALEJO CARPENTIER'S EL REINO DE ESTE  
MUNDO**

**PRESENCIA DE ELEMENTOS CULTURALES FRANCESES EN  
EL PRÓLOGO DE EL REINO DE ESTE MUNDO DE ALEJO  
CARPENTIER**

**Diana-Adriana LEFTER<sup>1</sup>**

**Résumé**

Le Prologue à El reino de este mundo est l'un des textes programmatiques incontournables de la littérature hispano-américaine du merveilleux. Dans cet article, nous partons de la prémisse que ce texte par lequel Carpentier définit et analyse la spécificité de l'imagination et de la littérature américaine est le résultat d'un travail de distanciation et d'objectivation de l'écrivain cubain, suite au contact avec les cercles surréalistes français. Nous nous proposons donc de déceler et de classifier les présences explicites et implicites des références artistiques français dans le texte de Carpentier, considérant que ceux-ci sont des points d'encrage pour la poétique de l'écrivain cubain.

*Mots-clés : perception, surréalisme, réel merveilleux, imagination, fabrication*

**Abstract**

The Prologue to El reino de este mundo is one of the key programmatic texts in Spanish-American literature of the marvellous. In this article, we start from the premise that this text, in which Carpentier defines and analyses the specificity of the imagination and of American literature, is the result of a process of distancing and objectification of

---

<sup>1</sup> [diana\\_lefter@hotmail.com](mailto:diana_lefter@hotmail.com), Université Nationale de Science et Technologie POLITEHNICA Bucarest, Centre Universitaire Pitesti, Roumanie.

*the Cuban writer, following the contact with french surrealist circles. We therefore propose to detect and classify the explicit and implicit presences of French artistic references in Carpentier's text, considering them to be inking points for the Cuban writer's poetics.*

*Keywords : perception, surrealism, marvellous reality, imagination, fabrication*

### **Resumen**

*El Prólogo a El reino de este mundo es uno de los textos programáticos clave de la literatura hispanoamericana de lo maravilloso. En este artículo partimos de la premisa de que este texto, en el que Carpentier define y analiza la especificidad del imaginario y de la literatura americana, es el resultado de un proceso de distanciamiento y objetivación por parte del escritor cubano, tras el contacto con los círculos surrealistas franceses. Nos proponemos, pues, detectar y clasificar la presencia explícita e implícita de referencias artísticas francesas en el texto de Carpentier, considerándolas puntos de entintado de la poética del escritor cubano.*

*Palabras clave : perception, surréalisme, réel merveilleux, imagination, fabrication*

**MALAISE, FOLIE ET VIOLENCE DICTATORIAUX DANS LA  
VIE ET DEMIE DE SONY LABOU TANSI**

***MALAISE, MADNESS AND VIOLENCE IN LA VIE ET DEMIE BY  
SONY LABOU TANSI***

***MALESTAR DICTATORIAL, LOCURA Y VIOLENCIA EN LA VIE  
ET DEMIE DE SONY LABOU TANSI***

**Assia MARFOUQ<sup>1</sup>**

***Résumé***

*La Vie et demie (1979) est le premier roman écrit par l'auteur congolais Sony Labou Tansi. Ce dernier décrit l'absurdité du système politique dans les pays africains anciennement colonisés à la veille des indépendances qui a désespéré les populations africaines quant à leur liberté promise après le départ du colon occidental. En effet, le régime dictatorial n'était qu'un prolongement à l'impérialisme colonial. Cette situation qui témoigne de l'échec à reconstituer une Afrique libre qui respecte la volonté de son peuple est reprise par la plume sonyenne à travers les thèmes du malaise, de la folie et de la violence excessive. Cet article est l'occasion d'examiner comment Sony Labou Tansi exprime le malaise des populations persécutées par la violence dictatoriale et comment le projet d'écriture de cet auteur reflète l'idée de l'échec à travers les notions d'anarchie et d'excès.*

*Mots clés : malaise, folie, violence, dictature, La Vie et demie.*

***Abstract***

*La Vie et demie (1979) is the first novel written by the Congolese author Sony Labou Tansi. The latter describes the absurdity of the political system in the majority of formerly colonized African countries on the eve of independence which made the African populations desperate for their promised freedom after the departure of the*

---

<sup>1</sup> assia.marfouq@uhp.ac.ma, Maître de conférences habilité, Laboratoire Ingénierie Didactique, Entrepreneuriat, Arts, Littérature et Langues (LIDEALL), Université Hassan Premier de Settat, Maroc.

*Western colonist. Indeed, the dictatorial regime was only an extension of colonial imperialism. This situation, which testifies the failure to reconstitute a free Africa which respects the will of its people, is taken up by the Sonyan pen through the themes of malaise, madness and excessive violence. This article examines how Sony Labou Tansi expresses the discomfort of populations persecuted by dictatorial violence and how this author's writing project addresses it through the notions of anarchy and failure.*

*Keywords: malaise, madness, violence, dictatorship, La Vie et demie.*

### **Resumen**

*La Vie et demie (1979) es la primera novela escrita por su autor congoleño Sony Labou Tansi. Este último describe lo absurdo del sistema político en la mayoría de los países africanos anteriormente colonizados en vísperas de la independencia, que desesperó a las poblaciones africanas por la libertad prometida después de la partida del colono occidental. De hecho, el régimen dictatorial fue sólo una extensión del imperialismo colonial. Esta situación, que atestigua el fracaso en la reconstitución de un África libre y respetuosa de la voluntad de sus pueblos, es retomada por la pluma de Sonyan a través de los temas del malestar, la locura y la violencia excesiva. Este artículo es una oportunidad para examinar como Sony Labou Tansi expresa el malestar de las poblaciones perseguidas por la violencia dictatorial y como el proyecto de escritura de este autor refleja la idea de fracaso a través de las nociones de anarquía y exceso.*

*Palabras clave : malestar, locura, violencia, dictadura, La Vie et demie.*

**ART, SATIRE CONTEMPORAINE OU COMÉDIE  
MORALISATRICE, DE Y. REZA**

**ART, CONTEMPORARY SATIRE OR MORAL COMEDY, BY Y.  
REZA**

**ART, SATIRA MODERNO O COMEDIA FILOSOFICA**

**Viviana ROTARU<sup>1</sup>**

**Résumé**

*Yasmina Reza, une de plus prolifiques femmes dramaturges de nos jours met en scène son chef d'œuvre Art, un drame philosophique moderne à trois personnages mâles, Marc, Serge et Yvan, dont l'intrigue se déroule autour d'un tableau moderniste que Serge a acheté très chèrement. Marc le critique, une grande dispute éclate et Yvan, le troisième personnage essaye de calmer les esprits. Un spectacle sur l'amitié, des vérités cachées et sur l'homme et sa nature. Le drame est un mélange astuce de ludique et d'éthique avec des tournures psychologiques qui surprennent tous les aspects qui constituent une relation interhumaine complexe. Le dialogue est savoureux, relevant au public la construction d'une amitié longue de 15 ans, et les difficultés que les trois hommes doivent surpasser pour la maintenir.*

*L'écrivaine a reçu le Prix Laurence Olivier pour le meilleur texte comique et le Prix Tony Awards pour la meilleur comédie, Art étant aujourd'hui, une de plus jouées pièces de Reza.*

*Mots-clés : drame, comédie, action dramatique, personnages, dialogue, satire, amitié, thèmes.*

**Summary**

*Yasmina Reza, one of the most successful women drama writers of today stages her new masterpiece, a philosophical modern drama play with three male characters,*

---

<sup>1</sup> [viviana\\_cristea@yahoo.com](mailto:viviana_cristea@yahoo.com), Université de Pitesti, Roumanie.



*Marc, Serge and Yvan, and a plot that develops around a modern painting, that Serge bought and which cost him a fortune. Marc criticizes his choice and a big fight begins between the two of them, while Yvan, the third character tries to calm the spirits. A show of friendship, hidden truths on the human beings and their nature. The drama is a clever combination of playfulness and morality with psychological twists which imply all the aspects of a complex inter human relationship. The dialogue is savory, revealing to the public the process of creation of a 15 years old friendship and the difficulties that the three male characters had to endure in order to maintain it.*

*The writer received the Laurence Olivier Price for the best comic text and the Tony Awards Price for the best comedy, Art being nowadays one of the most staged plays of Reza.*

*Key-words: drama, comedy, dramatic action, characters, dialogue, satire, friendship, themes.*

### **Resumen**

*Yasmina Reza, una de las dramaturgas de más éxito de la actualidad, pone en escena su nueva obra maestra, un drama filosófico moderno con tres personajes masculinos, Marc, Serge e Yvan, y una trama que se desarrolla en torno a un cuadro moderno que Serge ha comprado y que le ha costado una fortuna. Marc critica su elección y comienza una gran pelea entre los dos, mientras que Yvan, el tercer personaje, intenta calmar los ánimos. Un espectáculo de amistad, verdades ocultas sobre los seres humanos y su naturaleza. El drama es una inteligente combinación de juego y moralidad con giros psicológicos que implican todos los aspectos de una compleja relación interhumana. El diálogo es sabroso, revelando al público el proceso de creación de una amistad de 15 años y las dificultades que afrontan los protagonistas. años de amistad y las dificultades que los tres personajes masculinos tuvieron que soportar para mantenerla. El escritor recibió el Premio Laurence Olivier al mejor texto cómico y el Premio Tony Awards a la mejor comedia, Art es hoy en día una de las obras más representadas de Reza.*

*Palabras clave: drama, comedia, acción dramática, personajes, diálogo, sátira, amistad, temas*

***TEORIA DRAMEI. CONCEPTE ȘI TEXTE PRESCRIPTIVE DIN  
ANTICHITATE PÂNĂ ÎN CLASICISM***

***(TEORÍA DEL DRAMA. CONCEPTOS Y TEXTOS PRECEPTIVOS  
DE LA ANTIGÜEDAD HASTA EL CLASICISMO)  
DE DIANA-ADRIANA LEFTER***

**Cătălina Constantinescu<sup>1</sup>**

**Texto de referencia**

Diana-Adriana Lefter, *Teoria dramei. Concepte și texte prescriptive din Antichitate până în Clasicism*. Editura Casa Cărții de Știință, 2024

---

<sup>1</sup> [eucat\\_ct@yahoo.com](mailto:eucat_ct@yahoo.com), doctora en Filologia.

***THE HISTORY OF ENGLAND AND ITS REFLECTION IN  
LITERATURE***

***(L'HISTOIRE DE L'ANGLETERRE ET SON REFLET DANS LA  
LITTÉRATURE)  
DE AMALIA MĂRĂȘESCU***

**Diana-Adriana Lefter<sup>1</sup>**

**Texte de référence**

Amalia Mărășescu, *The History of England and Its Reflection in Literature*,  
Editura Universitaria, Craiova, 2018

---

<sup>1</sup> [diana\\_lefter@hotmail.com](mailto:diana_lefter@hotmail.com), Université Nationale de Science et Technologie  
POLITEHNICA Bucuresti, Roumanie.